

La Santa Biblia en Español

¿Cuál debería utilizar?

¿1602, 1865, 1909, 1960?

Hay mucha confusión sobre cual Biblia en español debería ser utilizada. La mayoría de las Iglesias Bíblicas han oído principalmente de cuatro distintas versiones españolas de la Reina Valera, la 1602, 1865, 1909 y la 1960, aunque hayan muchas otras versiones.

¿Cuáles de estas revisiones son correctas?
¿Cuál Biblia en español deberían todos los ministerios hispanos utilizar?
¿Cual Biblia en español es exacta a los Textos Recibido y Masorético?
(Nota: Los manuscritos del Texto Recibido y Masorético son puros)

Como dijo Barry Burton “Pesemos la evidencia”.

Me gustaría mostrarles algunas razones por la que mi consciencia nunca me permitiría utilizar la 1602, 1865, 1909 y la 1960.

1. En muchos lugares la 1602, 1865, 1909 utilizan la palabra “Salud” en vez de “Salvación”

Génesis 49:18 Tu **salud** esperé, oh Jehová. (1602, 1865, 1909)

Éxodo 14:13 Y Moisés dijo al pueblo: No temáis; estaos quedos, y ved la **salud** de Jehová, que él hará hoy con vosotros; porque los Egipcios que hoy habéis visto, nunca más para siempre los veréis. (1602, 1865, 1909)

Romanos 10:10 Porque con el corazón se cree para justicia; mas con la boca se hace confesión para **salud**. (1602, 1865, 1909)

Hay más de cien versículos que dicen “**Salud**” en vez de Salvación.

Muchos dirán: “Si, salud en el español antiguo significa salud espiritual”

Pero también significa salud física para el cuerpo y el bien estar.

En el mundo hispano cuando oyen la palabra “**Salud**” ellos piensan del cuerpo, no de la Salvación del alma.

No hay malentendidos con la palabra Salvación. **Incluso la 1602, 1865, 1909 usan la palabra Salvación en otros versos.**

La definición primaria dada en cualquier diccionario español para la palabra “Salud” es salud física.

NOTA: Este es un texto muy interesante

Jeremías 30:13 No hay quien juzgue tu causa para salud: no hay para ti eficaces medicamentos. (1602, 1865, 1909).

Aquí la palabra **salud**, significa **salud** para el cuerpo, porque necesita ser curada con medicina. La palabra **salud** aquí no es utilizada para la salvación, sino para curar el cuerpo. Otra cosa interesante es que en la mayoría de los lugares en la 1602, 1865, 1909, ponen la palabra salud en vez de salvación, y en otros lugares usan la palabra Salvación con la misma palabra hebrea y griega respectivamente. Así que vemos que las versiones españolas de la Biblia, conocen la diferencia entre **salud** para el cuerpo y “Salvación” para el alma. La verdad es que la palabra “Salvación” es mejor que salud en estos casos.

Hechos 4:12 Y en ningún otro hay salud; porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado á los hombres, en que podamos ser salvos. (1602, 1865, 1909)

Utilizan la palabra “Salud” en vez de Salvación. La palabra griega para Salvación es: **Σωτηρία** (sōtēria).

Apocalipsis 7:10 Y clamaban en alta voz, diciendo: Salvación á nuestro Dios que está sentado sobre el trono, y al Cordero.

Pero aquí en este verso utilizan Salvación en vez de **salud**. La misma palabra griega, en ambos versos, misma definición, mismo significado, pero utilizaron dos palabras distintas. Ellos podrían haber utilizado la palabra salvación en cada ocasión que fuera necesaria. **La verdad es que Salvación es una lectura superior.**

¿Cuántas veces las Biblias españolas tienen la palabra Salvación?

1. La 1865 tiene la palabra **17** veces.
2. La 1909 tiene la palabra **19** veces.
3. La 1960 tiene la palabra **165** veces. (La 1960 es mejor que las otras con la palabra salvación)

4. La RVG tiene la palabra **167** veces.

Muchos me dirán después de escribir esto:

“Hermano Miguel, tu no entiendes que la palabra salud en el español antiguo también significaba en ciertas ocasiones salvación”.

Bien, pero analicemos algunos textos.

Romanos 1:16 Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo; porque es el poder de Dios para **salvación a todo aquel que cree; al judío primeramente, y también al griego. (1602, 1865) Note la 1602 y 1865 usan la palabra “Salvación”**

Aquí la misma palabra **σωτηρία** (sōtēria). Pero en la 1909 encontramos:

“Porque no me avergüenzo del evangelio: porque es potencia de Dios para **salud á todo aquel que cree...(1909). Note Una versión posterior usa la palabra salud**

¡La **RVG** contiene salvación para todos estos versos!

2. ¿Alguna vez oyó a un hispano usar el nombre Lucifer?

Sí, la he oído aquí en Paraguay, pero ¿Dónde aprendieron esa palabra?
¿La Biblia española? ¡NO! Ninguna biblia española contiene la palabra “Lucifer”
(1602, 1865, 1909, 1960? Excepto La **RVG**).

La RVG dice en Isaías 14:12.

Isa 14:12 ¡Cómo caíste del cielo, oh **Lucifer**, hijo de la mañana!
Cortado fuiste por tierra, tú que debilitabas las naciones. (RVG)

Pero las otras biblias llaman Lucifer “Lucero”

Isaías 14:12 ¡Cómo caíste del cielo, oh **Lucero**, hijo de la mañana! ¡Cortado fuiste por tierra, que debilitabas las naciones!

Pero La Biblia dice que Jesucristo es El Lucero

2Pe 1:19 Tenemos además la palabra profética más segura, a la cual hacéis bien de estar atentos como a una lámpara que alumbra en lugar oscuro hasta que el día esclarezca, y el **lucero** de la mañana salga en vuestros corazones;

¿Podría ser esto llamar a Jesucristo el diablo, Utilizando la palabra LUCERO, que es el nombre de Jesucristo en Pedro?

Nota: La palabra Lucifer, refiriéndose al diablo en Isaías 14:12 es una lectura superior en vez de utilizar la palabra Lucero en este pasaje debido que Lucero identifica a dos personajes completamente distintos. Jesucristo y el diablo.

¡Qué mejor que la RVG para aclarar dudas!

3. La RVG exalta el matrimonio más que Todas las Biblias españolas (1602, 1865, 1909, 1960)

Si yo viniera a su iglesia con mi familia y quisiera presentar mi ministerio para Paraguay, y presentara mi familia a la iglesia de la siguiente forma: “**ME GUSTARÍA PRESENTAR A MIS HIJOS Y A MI MUJER**”. Honestamente, ¿Cómo se sentiría? ¿Qué me diría? ¿Qué diría mi esposa?

Bueno, estas son algunas lecturas del Nuevo Testamento

Efesios 5:25 Maridos, amad á vuestras **mujeres**, así como Cristo amó á la iglesia, y se entregó á sí mismo por ella... (1602, 1865, 1909 y 1960).

Efesios 5:25 Maridos, amad a vuestras **esposas**, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella; **RVG**

Efesios 5:28 Así también los maridos deben amar á sus **mujeres** como á sus mismos cuerpos. El que ama á su **mujer**, á sí mismo se ama. (1602, 1865, 1909 y 1960).

Efesios 5:28 Así los maridos deben amar a sus **esposas** como a sus propios cuerpos.
El que ama a su **esposa**, a sí mismo se ama. **RVG**

Efesios 5:31 Por esto dejará el hombre á su padre y á su madre, y se allegará á su **mujer**, y serán dos en una carne. (1602, 1865, 1909 y 1960).

Efesios 5:31 Por esto, dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su **esposa**, y los dos serán una sola carne. **RVG**

¿No cree usted que la RVG es mucho mejor al usar la palabra esposa?

Un hombre podría tener una esposa o mujer a su lado al mismo tiempo. A esto se le llama **¡ADULTERIO!**

Un hombre podría dejar a su padre y a su madre y unirse a su **mujer** y no estar casado. A esto se le llama **¡FORNICACIÓN!** Esto enseña que un hombre puede vivir con una mujer y no estar casado. **Un hombre puede unirse a su esposa.**

La palabra esposa en cada diccionario español es la definición primaria. Y el uso de la palabra esposa da una lectura propia y superior al texto sagrado.

Número de veces que la palabra esposa se utiliza en biblias españolas.

La 1602 utiliza la palabra “Esposa” **20** veces.

La 1865 utiliza la palabra “Esposa” **15** veces.

La 1909 utiliza la palabra “Esposa” **20** veces.

La 1960 utiliza la palabra “Esposa” **27** veces.

LA RVG UTILIZA LA PALABRA ESPOSA 361 VECES. GUAU, “GRAN DIFERENCIA”

¿Qué Biblia española desearía utilizar?

4. Las Biblias españolas en el Salmo 68:11 utilizan “Mujeres evangelistas”.

Nelson Giménez dice:

Hay una gran diferencia entre los idiomas que muchos misioneros no entienden, y a lo que me refiero son los GÉNEROS. Y este texto bíblico es un ejemplo. Primero que todo, el idioma español tiene géneros definidos, masculino y femenino. Por ejemplo en Juan 1:1 encontramos la palabra Verbo cuya rendición en la traducción del nuevo mundo de los testigos de Jehová y la 1602-TR de Monterrey es “La Palabra” género femenino, de esta forma feminizando la descripción de la deidad de Cristo. Siguiendo este patrón de traducción, el pequeño gran detalle obviado por estos comités, es que el contexto completo debería adaptarse a la primera declaración. Debería continuar en el verso

2. “ÉSTA ERA EN EL PRINCIPIO CON DIOS”

3. “TODAS LAS COSAS POR ELLA FUERON HECHAS”

4. “EN ELLA ESTABA LA VIDA”

Pero vemos que este no es el caso. Claramente el idioma fue forzado en un solo texto, pero olvidaron el completo contexto que se torna en una contradicción gramatical.

Teniendo este Ejemplo en mente, revisemos el texto en cuestión.

1. Las evangelistas se encuentra en género femenino. 1602, 1865, 1909.
2. En español, el contexto define el género.
3. Pero las evangelistas, plural, se refiere específicamente a MUJERES, no hombres.
4. La 1960 proporciona la lectura “las que llevaban buenas nuevas”. Otra vez genero FEMENINO. Solamente mujeres, no

hombres. Para que los hombres sean incluidos, debería leerse “ELLOS”.

5. En este caso “LOS” incluye hombres. Hombres evangelistas. Así que debería ser los evangelistas. Esto no excluye a las mujeres, pero no hace exclusivo uso del género femenino, sino que ambos están incluidos.
6. **La RVG proporciona la correcta lectura.** “El ejercito de aquellos...”
7. Ejército significa gente. Hombres incluidos.

5. La 1602, 1865, 1909 y 1960 tienen problemas con la palabra “Infierno”.

La 1960 remueve la palabra infierno de todo el antiguo testamento y reemplaza infierno con Seol, palabra hebrea. La 1960 también remueve la palabra infierno muchas veces del nuevo testamento, reemplazándola con la palabra griega Hades. ¿Piensan que podría utilizar esta Biblia con una limpia conciencia? NO, no podría. **Aquí en Paraguay, Sudamérica, Los Falsos Testigos de Jehová aman la 1960, porque remueven la Palabra Infierno, lugar en el que ellos no creen.** La 1909, tiene la palabra **Gehenna en vez de infierno** en Marcos 9:43, 45, 47 y Lucas 12:5. (¿Porqué la 1909 tradujo la palabra hades, pero dejó Gehenna?) Cuántas veces aparece la palabra infierno en la 1602, 1865, 1909 y 1960.

Uso de la Palabra “Infierno”.

1. La 1602 usa la palabra “infierno” **30** veces.

2. La 1865 usa la palabra “infierno” **40** veces.
3. La 1909 usa la palabra “infierno” **30** veces.
4. La 1960 usa la palabra “infierno” **13** veces.
5. **La RVG** usa la palabra “infierno” **54** veces.

Diccionario Bíblico Easton.

Hades: Palabra griega utilizada para denotar el estado o lugar de los muertos. Todos los muertos van a este lugar. Ser enterrado, ir a la tumba y descender al hades son expresiones distintas. En la Septuaginta esta palabra es la equivalente al hebreo Seol, el lugar común de los espíritus que han partido.

Enciclopedia bíblica estándar internacional.

Hades: hā´dēz (ΑΟιδης, Haidēs, 5δης, haidēs) Genitivo, palabra griega, como nominative, designacion ala habitación de los muertos. La palabra ocurre en [Mat_11:23](#) (paralelo [Luk_10:15](#)); [Mat_16:18](#); [Luk_16:23](#); [Act_2:27](#), [Act_2:31](#); [Rev_1:18](#); [Rev_6:8](#); [Rev_20:13](#). También es hallado en el texto recibido del Nuevo Testamento.

Diccionario Thayer:

- 1) **Hades** o Pluto, nombre del dios de las regiones inferiores.
- 2) Tumba, sepulcro, infierno.

Diccionario Strong.

Hades: Como particular negative. Propiamente no visto. Esto es HADES o el lugar de las almas difuntas. – Tumba, infierno.

Encontramos tres usos principales de la palabra hades. Tumba, Muerte, Infierno. Cómo anteriormente se había declarado, el contexto determina el significado. Un clásico ejemplo es Lucas 16.

Nota: La intención de esto era mostrarle la confusión y la apostasía cuando uno deja el uso de la palabra infierno, el fuego literal donde un hombre no salvo va estar por la eternidad. Los falsos Testigos de Jehová y los adventistas creen que Seol y Hades no significan un fuego Literal donde las almas perdidas han de quemarse después que mueran y luego ser lanzados en el lago de fuego. Apocalipsis 20:14-15. Así que, dejar al lector que decida el significado de las palabras ¡Es un gran error!

	<u>Mora-Pratt 1865</u>	<u>RVG</u>
Deuteronomio 32:22		“profundo”
“Infierno”		
2 Samuel 22:6		“sepulcro”
“Infierno”		
Salmo 18:5		“sepulcro”
“Infierno”		
Salmo 16:10		“sepulcro”
“Infierno”		
Proverbios 7:27		“sepulcro”
“Infierno”		
Proverbios 9:18		“sepulcro”
“Infierno”		
Proverbios 15:24		“sima”
“Infierno”		
Proverbios 27:20		“sepulcro”
“Infierno”		
Isaías 28:15		“sepulcro”
“Infierno”		
Habacuc 2:5		“osario su alma”
“Infierno su alma”		

¡Pesemos la evidencia!

La mayoría usa la revisión 1960 y los otros usan la 1602, 1865, 1909 y 1960, y **ahora alabado sea Dios por la RVG, Reina Valera Gomez**. Nota: Se llama Reina Valera Gomez, porque el Dr. Humberto Gómez revisó el trabajo de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera para Ajustarlo al Textus Receptus Griego y el Texto Masoretico Hebreo.

Lo que la Mayoría de los que usan las biblias 1602, 1865, 1909 tienen en común es que ellos conocen con pura evidencia que la Biblia 1960 ha dejado el Textus Receptus y el Texto Masoretico en muchos lugares. Es verdad que la 1960 es peor que la 1602, 1865, 1909. Pero el problema es que **La 1602, 1865, 1909 también dejaron el Textus Receptus y el Texto Masoretico.** .

6. La 1602, 1865, 1909, 1960 Biblias españolas dejaron LOS manuscritos puros en muchos lugares, La RVG en NINGÚN LUGAR!!

El Dr, Rex Cobb del Colegio de traductores hizo un grafico de cuantas veces estas Biblias españolas dejaron el Textus Receptus en 220 lugares en el Nuevo Testamento.

(Nota: El Textus Receptus es el manuscrito puro para el Nuevo Testamento)

La 1602	Dejó el Textus Receptus	57	veces
La 1865	Dejó el Textus Receptus	28	veces
La 1909	Dejó el Textus Receptus	122	veces
La 1960	Dejó el Textus Receptus	191	veces
La RVG	Dejó el Textus Receptus	0	veces "cero"

Puede ver los gráficos de comparación donde éstas dejaron el texto puro en:

www.paraguayforchrist.com or www.reinavalera.com

¿Quiere seguir usando una Biblia que dejó los manuscritos puros que Dios preservó para nosotros? Si su respuesta es, no, ¡Considere la Biblia RVG!

Después de estudiar este asunto por dos años, estoy convencido en un 100% que la RVG es la Palabra de Dios para el pueblo de habla hispana. He utilizado personalmente la 1960 y la 1865 en el púlpito. ¡PERO YA NO MÁS! He leído y estudiado los otros.

Imagine decir a la gente que van al Hades o Seol cuando ellos mueran. (1960 dice Seol y hades en vez de Infierno).

Imagine decir a su iglesia, Esposos amen a sus mujeres en vez de a sus esposas (Todas las biblias españolas dicen Mujeres en vez de esposas 1602, 1865, 1909, 1960).

Imagínese enseñar que uno debe crecer para su Salvación. (La 1960 enseña esto 1º Pedro 2:2)

Imagínese predicar Romanos 10:10, porque con el corazón se cree para Justicia , pero con la boca se confiesa para “SALUD” (1602, 1865, 1909)

Imagine una Biblia que hace de Jesús, El Salvador, Dios encarnado, un pecador en peligro del juicio (1960 en Marcos 4:5 y Mateo 5:22)
También Jesús necesita purificación con María. (Lucas 2:22) Haciendo de Jesucristo un pecador.

Imagina que ningún texto en el Antiguo Testamento, tiene la palabra Infierno. (1960)

LA RVG TIENE TODOS ESTOS VERSOS CORREGIDOS.

Otra aspecto resaltante de la RVG .

La palabra **Propiciatorio**

1. La 1602 2 veces
2. La 1865 2 veces
3. La 1909 2 veces
4. La 1960 28 veces
5. La RVG 28 veces.

“En vez de usar Propiciatorio ellos usan cubierta”

La importancia de la palabra propiciatorio.

1) **Propiciatorio**: Lugar de expiación.

1.a) La placa de oro sobre la que el sumo sacerdote salpicaba el asiento siete veces en el Día de la Expiación, simbólicamente reconcilianando a Jehová con su pueblo escogido.

1. a.) Losa de oro sobre el arca del pacto, que media 2.5 por 1.5 .Sobre y en parte de ello, habían dos querubines de oro mirándose el uno al otro, y cuyas alas extendidas se unían y constituían el trono de Dios.

Diccionario Strong.

- כַּפַּר־ capporeth, de כָּפַר caphar. Cubrir o sobreextender a causa de un acto de perdón. Los pecados son representados como cubiertos, para que no aparezcan en el ojo de la justicia divina para irritar, desagradar, y llamar al castigo. La persona del Ofensor es cubierta o protegida del latigazo de la ley quebrantada.

Otras biblias usan cubierta en vez de propiciación. La palabra propiciación es espiritual pero ellos utilizan la palabra propiciación unas pocas ocasiones. El sacar la palabra propiciación y utilizar cubierta, disminuye el significado.

La RVG posee una lectura superior, teniendo la palabra propiciatorio, 28 veces.

Una Nota de Valera: En su estimación, su revisión era excelente traducción, pero el no creyó que fuera perfecta, fue claramente vista en su prefacio, donde el dice a otros hombres doctos, píos que revisen su propia obra y la corrijan. El dijo:

“Que agrade a Dios por su infinita misericordia, inspirar el corazón del Rey para mandar a hombres piadosos a través de sus costas, doctos en Hebreo y Griego para observar y revisar esta traducción, de La Biblia, que entusiastamente con un pío y sincero deseo de servir a Dios y hacer lo bueno a su nación, compárenla y confróntenla con el texto hebreo, que Dios dictó a sus santos profetas antes de la venida de Cristo, y con el texto griego, el mismo dictado a sus santos apóstoles después de la venida de Cristo a la tierra.

Reina también recomendó que su obra sea revisada.

Eso es exactamente lo que el Dr. Humberto Gomez ha hecho en La RVG. Creo que la RVG es la Palabra de Dios para el pueblo de habla hispana. Ha leído un poco de cómo pesar la evidencia. Obtenga una copia y compruébelo usted mismo.

Mi intención no es pelear, sino sacar la verdad hermanos. Ese es mi propósito como predicador llamado por Dios, de sacar la verdad y ganar almas para Cristo. Proverbios 29:18, Hechos 20:20,21.

La RVG es exacta al Textus Receptus y al texto Masorético los cuales son los manuscritos puros

Por Mike Wilps,
Misionero a Paraguay, Sudamérica.

sitio web www.paraguayforchrist.com
Dirección de correo forgivenfromsins@yahoo.com